

**A MOLIEBEN FOR THE  
BEGINNING OF THE INSTRUCTION  
OF CHILDREN.**

[**Deacon:** Bless, master.]

**Priest:** Blessed is our God, always, now  
and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit  
of truth, Who art everywhere present  
and fillest all things, Treasury of  
good things and Giver of life, come  
and dwell in us, and cleanse us of all  
impurity, and save our souls, O Good  
One.

Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal, have mercy on us. (**thrice**)

Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, both now and  
ever, and unto the ages of ages.  
Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on  
us. O Lord, blot out our sins. O  
Master, pardon our iniquities. O  
Holy One, visit and heal our  
infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (**thrice**)

Glory to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, both now and  
ever, and unto the ages of ages.  
Amen.

Our Father, Who art in the Heavens,  
hallowed be Thy Name. Thy  
Kingdom come, Thy will be done, on  
earth as it is in Heaven. Give us this

**МОЛЕБНОЕ ПЕНИЕ ПРИ НАЧАЛЕ  
УЧЕНИЯ**

[**Диакон:** Благослові, владыко.]

**Иерей:** Благословѣн Бог наш всегда,  
ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Амѣнь.

Слава Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.

Царю Небесный, Утѣшителю,  
Душе истины, Иже вездѣ сый и вся  
исполняяй, Сокровище благих и  
жизни Подателю, прииди и  
вселися в ны, и очисти ны от  
всякия скверны, и спаси, Блаже,  
души наша.

Святый Божѣ, Святый Крепкий,  
Святый Безсмертный, помилуй  
нас. (**трижды**)

Слава Отцу и Сыну и Святому  
Духу, и ныне и присно и во веки  
веков. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас;  
Господи, очисти грехи наша;  
Владыко, прости беззакония наша;  
Святый, посети и исцели немощи  
наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (**трижды**)

Слава Отцу и Сыну и Святому  
Духу, и ныне и присно и во веки  
веков. Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да  
святится Имя Твое, да придет  
Царствие Твое, да будет воля Твоя,  
яко на Небеси и на земли. Хлеб

day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.  
Amen.

**Reader:** O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

### Psalm 33(4)

I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my troubles. Draw nigh unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be put to shame. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his troubles. The angel of the Lord will encamp around them that fear Him, and will deliver them. O taste and

наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Амѣнь.

Господи, помилуй. (12 раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

**Чтец:** Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

### Псалом 33.

1 Псалом Давиду, внегда измени лице своё пред Авимелехом, и отпусти его, и отыде.

2 Благословлю Господа на всякое время, выну хвала Его во устех моих.

3 О Господе похвалится душа моя, да услышат кротцыи и возвеселятся. 4

Возвеличите Господа со мною и вознесём имя Его вкупе. 5 Взысках

Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя. 6

Приступите к Немю и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. 7 Сей нищий воззва, и Господь услыша и, и

see that the Lord is good; blessed is the man that hopes in Him. O fear the Lord, all you His saints; for there is no want for them that fear Him. The rich have become poor and have hungered; but they that seek the Lord shall lack no good thing.

Come, O children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. Who is the man that desires life, who loves to see days that are good? Keep thy tongue from evil, and thy lips that they not speak deceit. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their troubles.

The Lord is nigh unto them that are broken in heart, and will save them that are humble in spirit. Many are the afflictions of the righteous, and out of them all shall the Lord deliver them. The Lord keeps all of their bones; not one of them shall be broken. The death of sinners is cruel, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the soul of His servants, and none of them shall do wrong that hope in Him.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

### Great Litany

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

от всех скорбей его спасе́ и. **8**  
Ополчѣтся Ангел Господень о́крест боящихся Его́, и изба́вит их. **9**  
Вкусѣте и видѣте, яко́ благ Господь; блажен муж, иже упова́ет Нань. **10**  
Бойте́ся Го́спода, вси свѣтѣи Его́, яко́ несть лишѣния боящымся Его́. **11**  
Богáтии обнищáша и взалкáша, взыска́ющии же Го́спода не лишáтся всякаго блага́. **12** Приидѣте, ча́да, послу́шайте мене́, стра́ху Господню́ научу́ вас. **13** Кто́ есть человекъ хотя́й живо́т, любя́й дни видѣти блага́? **14**  
Удержѣ́ язы́к твой от зла, и устне́ твой, е́же не глаго́лати лъсти. **15**  
Уклонѣ́ся от зла и сотвори́ блага́. Взыщи́ мѣра, и поженѣ́ и. **16** О́чи Господни на праведныя, и у́ши Его́ в моли́тву их. **17** Лице́ же Господне на творя́щыя злáя, е́же потребѣ́ти от земли́ пáмьять их. **18** Воззва́ша праведнии, и Господь услы́ша их, и от всех скорбей их изба́ви их. **19** Близ Господь сокрушен́ных се́рдцем, и смирен́ныя дýхом спасѣ́т. **20** Мно́ги скóрби праведным, и от всех их изба́вит я́ Господь. **21** Хранѣ́т Господь вся кóсти их, ни е́дина от них сокрушѣ́тся. **22** Смерть грѣшников люта́, и ненави́дящии праведнаго прегрѣшат. **23** Изба́вит Господь дýшы раб Свои́х, и не прегрѣшатъ вси, упова́ющии на Него́.

Сла́ва Отцú и Сýну и Святóму Дýху, и ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

### Великая ектения

**Диакон:** Мѣром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of

**Диакон:** О свѣшнем мѣре и спасѣнии душ наѣших, Гѣсподу помѣлимся.

**Лик:** Гѣсподи, помѣлуй.

**Диакон:** О мѣре всего мѣра, благостоянии святѣх Бѣжиих церквѣй и соединѣнии всех, Гѣсподу помѣлимся.

**Лик:** Гѣсподи, помѣлуй.

**Диакон:** О святѣм храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Бѣжиим входящих в онь, Гѣсподу помѣлимся.

**Лик:** Гѣсподи, помѣлуй.

**Диакон:** О Великом Господѣне и отцѣ наѣшем, Святѣйшем Патриарсе Кирилле, и о господѣне наѣшем Высокопреосвященнейшем Митрополите Иларионе, Первоиерарсе Рѣсскія Зарубѣжныя Церкви, и о Господѣне наѣшем Преосвященнейшем Архиепископе Петре, честнѣм пресвѣтерстве, во Христѣ диаконстве, о всем причте и люѣдах, Гѣсподу помѣлимся.

**Лик:** Гѣсподи, помѣлуй.

**Диакон:** О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и воинстве ея, о Богохранѣмѣй странѣ Россѣйстей и о православных люѣдах ея во отѣчествии и рассѣянии сѣщих, и о спасѣнии их, Гѣсподу помѣлимся.

**Лик:** Гѣсподи, помѣлуй.

**Диакон:** О ѣже избавити люѣди Свѣя от враг вѣдимых и невѣдимых, в нас же утверѣити единомыслие,

mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will send down upon these children the spirit of wisdom and understanding, and will open their minds and lips, and enlighten their hearts, unto the receiving of precepts of good instruction, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will plant in their hearts the beginning of wisdom, His divine fear, and by this expel from their hearts the storms of youth, and enlighten their minds, that they may turn from evil and do that which is good, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will open their minds to receive, and to understand, and to remember all good and soul-profitting

братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О граде сем, (или о вѣси сей, или о святѣй обители сей), всяком граде, странѣ и вѣрою живущих в них, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О благорастворѣнии воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О еже низпослати на отроков сих дѹха премудрости и разума, и отвѣрзти ум и уста, и просветити сердца их к пріятію наказанія добрых учений, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О еже всадити в сердца их начало премудрости, страх Свой Божественный и тем бѹесть юности отгнати от сердец их, и просветити ум их, еже уклонитися от зла и творити благое, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О еже отвѣрзти ум их, еже пріяти и разумѣти, и памятствовати вся добрая и душеполѣзная учения,

instruction, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will grant unto them the Wisdom that sits by His throne, and plant it in their hearts, that it will teach them what is well-pleasing before Him, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will prosper them in wisdom and stature, to the glory of God, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That they may have a wise and virtuous life, and prosperity in the Orthodox Faith, and may be a joy and consolation to their parents, and the strengthening of the Orthodox-Catholic Church, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That they and we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О éже подáти им приседящую Престóлу Егó премúдрость, и всадíти ю в сердца их, я́ко да научíт их, что есть благоугóдное пред Ним, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О éже преспéти им премúдростию и вóзрастом в сла́ву Бóжию, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О éже б́ити им премúдростию и добродéтельным жити́ем, и благостя́нием в правосла́вней véре, ра́дость и утешéние родíтелем сво́им, и цéркви Правосла́вно-кафоли́честей утверждéние, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** О избáвитися им и нам от вся́кия скóрби, гнéва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоéю благода́тию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречíстую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богородицу и Приснодéву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христú Бóгу преда́дим.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

Then "God is the Lord...", tone 4

**Deacon:** In the 4th Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Stichos (before the choir chants the first time):** O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Stichos:** Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Stichos:** I shall not die but live, and I shall tell of the works of the Lord.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Stichos:** The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that

**Лик:** Тебѣ, Гóсподи.

**Иерей:** Яко подобáет Тебѣ всякая сла́ва, честь и поклонѣние, Отцú, и Сýну, и Святóму Дúху, ны́не и прýсно, и во вѣки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

И "Бог Господь...", глас 4

**Диакон:** Бог Госпóдь и яв́ися нам, / Благословѣн Грядýй во Ё́мя Госпóдне.

**Стих 1:** Исповѣдайтеся Господѣви, яко Благ, яко в век мýлость Егó.

**Лик:** Бог Госпóдь и яв́ися нам, / Благословѣн Грядýй во Ё́мя Госпóдне.

**Стих 2:** Обышѣдше обыдо́ша мя и Ё́менем Госпóдним противля́хся им.

**Лик:** Бог Госпóдь и яв́ися нам, / Благословѣн Грядýй во Ё́мя Госпóдне.

**Стих 3:** Не умрú, но жив бúду и повѣм дела́ Госпóдня.

**Лик:** Бог Госпóдь и яв́ися нам, / Благословѣн Грядýй во Ё́мя Госпóдне.

**Стих 4:** Ка́мень, Егóже небрегóша з́ждущии, Сей бýсть во главú угла, от Гóспода бýсть Сей и есть д́ивен во очесéх нáших.

**Лик:** Бог Госпóдь и яв́ися нам, / Благословѣн Грядýй во Ё́мя

cometh in the name of the Lord.

**Troparia, tone 6**

As Thou didst come into the midst of Thy Disciples, O Savior, granting them peace, so come unto us and save us.

Thy Holy Spirit revealed the unlettered Disciples as teachers, O Christ God; and by the most-eloquent harmony of tongues He brought deception to naught, as He is all-powerful.

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Tone 8:** Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise by sending down upon them the Holy Spirit; through them Thou didst draw the world into Thy net. O Lover of Mankind, glory to Thee!

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

**Tone 6:** O protection of Christians that cannot be put to shame, O mediation unto the Creator unfailing, disdain not the suppliant voices of sinners; but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto thee; hasten to intercession and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honour thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Peace be unto all.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The prokimenon in the 4-th tone.

Господне.

**Тропари, глас 6**

Яко посреде́ ученико́в Твои́х / пришёл еси́, Спа́се, / мир да́я им, / прииди́ и к нам, и спаси́ нас.

Безкни́жнѣя учени́кѣ / Ду́х Твоѣ́ / Святы́й наказа́тели яви́, Христе́ Бо́же, / и многовещáнным слѣ́чием ꙗзы́ков / прѣлесть упраздни́, ꙗко́ все́илен.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.**

**Тропа́рь, глас 8:** Благослове́н еси́, Христе́ Бо́же наш, / Иже премудры́ ловцы́ явлѣ́й, / низпосла́в им Ду́ха Свята́го, / и те́ми уловлѣ́й вселѣ́нную, / Человеколю́бче Христе́ Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

**И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

**Глас 6:** Предста́тельство христиа́н непосты́дное, ходата́йство ко Творцу́ непрелóжное, не прѣзри грѣ́шных молѣ́ний гла́сы, но предвари́, ꙗко́ Благáя, на по́мощь нас, ве́рно зову́щих Ти: ускори́ на моли́тву и потщи́ся на умоле́ние, предста́тельствующи прѣ́сно, Богоро́дице, чту́щих Тя.

**Диакон:** Во́нмем.

**Иерей:** Мир всем.

**Чтец:** И ду́хови тво́ему.

**Диакон:** Премудро́сть.

**Чтец:** Проки́мен, глас 4-й.



Out of the mouths of babes and infants hast Thou perfected praise. (8:3)

**Choir:** Out of the mouths of babes and infants hast Thou perfected praise.

**Reader: Vs.** My heart shall rejoice in Thy salvation. (12:7)

**Choir:** Out of the mouths of babes and infants hast Thou perfected praise.

**Reader:** Out of the mouths of babes and infants

**Choir:** Hast Thou perfected praise.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians.

**Deacon:** Let us attend.

**The Epistle to the Ephesians (Pericopes 218 and 223—Eph. 1:16-19; 3:18-21):**

Brethren, I cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers, that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of Him, the eyes of your understanding being enlightened, that you may know what is the hope of His calling, and what are the riches of the glory of His inheritance in the saints, and what is the exceeding greatness of His power toward us who believe, according to the working of His mighty power: that you may be able to know the love of Christ which surpasses knowledge, that you might be filled with all the fullness of God. Now unto Him that is able to do exceedingly abundantly above all that we ask or

Из уст младенцев и ссущих / совершил еси хвалу.

**Лик:** Из уст младенцев и ссущих / совершил еси хвалу.

**Чтец: стих:** Возрадуется сердце мое о спасении Твоем.

**Лик:** Из уст младенцев и ссущих / совершил еси хвалу.

**Чтец:** Из уст младенцев и ссущих.

**Лик:** Совершил еси хвалу.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** К Ефесянам послания святого апостола Павла чтение.

**Диакон:** Вондем.

**Апостол, зачало 218А, 223Б**

Братие, не перестаю благодаря о вас, помянуание о вас творя в молитвах моих. Да Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы даст вам Духа премудрости и откровения, в познание Его. Просвещенна очеса сердца вашего, яко уведети вам, кое есть упование звания Его, и кое богатство славы достояния Его во святых. И кое преспеющее величество силы Его в нас, верующих по действию державы крепости Его. Да возможете разумети преспеющую разум любовь Христову, да исполнитесь во всяко исполнение Божие. Могущему же паче вся творити по преизбыточеству, иже просим или разумеем; по силе действующей в нас. Тому слава в Церкви о Христе Иисусе, во вся роды

think, according to the power that works in us, unto Him be glory in the church by Christ Jesus throughout all generations of the ages of ages. Amen.

**Priest:** Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Allelulia in the Fourth Tone: Alleluia. Alleluia. Alleluia. (Alleluia, TONE 4)

Although not specifically stated in this Moleben, the “Alleluia” is in the Tone of the Prokimenon

**Choir:** Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Deacon:** And that we may be accounted worthy of hearing the Holy Gospel, let us pray to the Lord God.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

### Gospel

**Priest:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** The reading is from the holy Gospel according to Saint Mark.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Priest:** Let us attend.

**The Gospel according to Mark (Pericope 44—Mark 10:13-16):**

At that time they brought young children unto Jesus, that He should touch them. And His disciples rebuked

вѣка вѣкѡв. Амѣнь.

**Иерей:** Мир ти.

**Чтец:** И дѹхови твоемѹ.

**Диакон:** Премѹдрость.

**Чтец:** Аллилѹиа, глас 4й : Аллилѹиа, аллилѹиа, аллилѹиа.

**Лик:** Аллилѹиа, аллилѹиа, аллилѹиа.

**Диакон:** И о сподѡбитися нам слѣшанию Святѡго Евѡнгелия Гѡспода Бѡга мѡлим.

**Лик:** Гѡсподи, помѣлуй. (трижды)

### Евангелие

**Иерей:** Премѹдрость, прѡсти, услѣшим святѡго Евѡнгелия. Мир всем.

**Лик:** И дѹхови твоемѹ.

**Диакон:** От Мѡрка святѡго Евѡнгелия чтѣние.

**Лик:** Слѡва Тебѣ, Гѡсподи, слѡва Тебѣ.

**Иерей:** Вѡнмем.

**Евангелие от Марка, зачало 44**

Во врѣмя ѡно, приношѡху ко Иисѹсови дѣти, да кѡснется их: ученицы же прещѡху приносящим. Видев же Иисѹс, негодовѡ, и речѣ им:

those that brought them. But when Jesus saw it, He was much displeased, and said unto them, “Suffer the little children to come unto Me, and forbid them not, for of such is the Kingdom of God. Truly I say unto you, whosoever shall not receive the Kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.” And He took them up in His arms, put His hands on them, and blessed them.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

### Litany of Fervent Supplication

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land, and a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray unto the Lord our God, that He will look mercifully upon these children, and will send down into their hearts, their minds, and their

оста́вите дете́й приходіти ко Мне, и не браніте им, тацѣх бо есть Ца́рствие Бо́жие. Ами́нь глаго́лю вам, и́же а́ще не при́мет Ца́рствия Бо́жия я́ко отроча́, не і́мать вніти в не. И объѣм их, возло́жь ру́це на них, благословля́ше их.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

### Сугубая Ектения

**Диакон:** Помі́луй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и помі́луй.

**Лик:** Го́споди, помі́луй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о Вели́ком Госпо́дине и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриа́рсе Кирилле; и о госпо́дине на́шем Высокопреосвяще́нейшем Митрополи́те Илларионе, Первоиера́рсе Ру́сския Зарубе́жнныя Цѣркве; и о госпо́дине на́шем Преосвяще́нейшем Архиепи́скопе Петре, и о всей во Христе́ бра́тии на́шей.

**Лик:** Го́споди, помі́луй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся о стране́ сей [ѣже живѣм], власте́х и во́инстве ея́, о Богохра́нимей стране́ Росси́йстей, да тѣхое и безмо́лвное жити́е поживѣм во вся́ком благоче́стии и чистоте́.

**Лик:** Го́споди, помі́луй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мо́лимся Го́споду Бо́гу на́шему, о ѣже при́зрѣти ми́лостивно на отроко́в сих, и низпосла́ти в сердца́, во ум и во уста́ их Ду́ха

lips the spirit of wisdom, and of understanding and piety, and the fear of Him; and that He will illumine them with the light of His knowledge, and will grant unto them power and strength, that they may quickly apprehend and speedily accustom themselves to the instruction in His Divine Law, and to all good and profitable teaching, Furthermore, that He will prosper them in wisdom and understanding, and in all good works to the glory of His most-holy Name, and will grant unto them health and make them long-lived, unto the building up and glory of His Church, let us all say: O Lord, hearken and mercifully have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (12)

**Priest: exclamation:** Hearken unto us, O God our Savior, the hope of all the ends of the earth, and of those who are far off upon the sea; and show mercy, show mercy, O Master, upon us sinners, and be merciful unto us sinners, and be merciful unto us. For Thou art a merciful God who lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**The Priest turns toward parishioners reads this prayer:**

**Priest:** O Lord our God and Creator, Who hast honored us men with Thine Image; Who hast taught Thine elect, so that those who take heed to Thy

премудрости, разума же и благочестия, и страха Своего, и просветити их светом Своего богоразумия, и подати им силу и крепость, во еже скоро прияти и спешно навыкнуги Божественнаго закона Его наказанию, и всему благому и полезному учению; еже преуспевати им премудростию и разумом, и всеми благими делы в славу Пресвятаго Его имени, и даровати им здравие, и долготелны их сотворити к созиданию и славе Церкви Своея, рцем вси: Господи, услыши и милостивно помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй. (12)

**Иерей: возгласение:** Услыши ны, Боже Спасителю наш, упование всех концев земли и сущих в море далече, и милостив, милостив буди, Владыко, о гресех наших, и помилуй ны. Милостив бо и Человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Диакон:** Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Священник, повернувшись лицом к молящимся, читает молитву:**

**Иерей:** Господи, Боже и Создателю наш, образом Своим почтѣй нас человеки, научивый избранныя Твоя, яко дивитися внемлющим

teachings are astonished; Who revealest wisdom to infants; Who hast instructed Solomon and all them that have sought Thy wisdom: Do Thou open the hearts, minds and lips of these Thy servants, that they may receive the power of Thy law, and, with success, come to know the useful teachings which shall be taught them, to the glory of Thy most-holy Name, to the profit and building up of Thy Holy Church, and that they may understand Thy good and perfect will. Deliver them from every snare of the Enemy; preserve them in Orthodoxy and the Faith, and in all godliness and purity all the days of their life, that they may advance in understanding, and in the fulfilling of Thy commandments, that, being thus prepared, they may glorify Thy most-holy Name, and become heirs of Thy Kingdom.

For Thou art God, mighty in mercy, and gracious in strength; and unto Thee is due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Wisdom!

[**Priest:** Most-holy Theotokos, save us. ]

**Choir:** More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

**Dismissal**

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God our

учению Твоему, открывый премудрость младенцем; иже Соломона и всех взыскующих премудрости Твоей научивый, отверзи сердца, умы и уста рабов Твоих сих, во еже прияти силу закона Твоего, и со успехом познати преподаемая им полезная учения, в славу Пресвятаго Имене Твоего, в пользу и созидание Святей Твоей Церкви, и разумети благу и совершенную волю Твою. Избави их от всякаго налога вражия, соблюди их в Православии и вере, и во всяком благочестии и чистоте во вся дни живота их, да преуспеют в разуме и во исполнении заповедей Твоих; да тако предуготовани прославят Пресвятое Имя Твое, и будут наследницы Царствия Твоего.

Яко Ты еси Бог силен в милости, и благ в крепости, и Тебе подобает всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Диакон:** Премудрость.

[**Священник:** Пресвятая Богородице, спаси нас.]

**Лик:** Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без ислѣния Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.

**Отпуст**

**Иерей:** Слава Тебе, Христе Боже,

hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

**Priest:** May Christ our true God, **(Who rose from the dead)**, through the intercessions of his most pure Mother; holy glorious and all-praised glorious apostles, and saint **(of the temple and of the day)**; of the righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

**Choir:** Amen.

**Then the Priest, blessing the children with the Cross, says:**

**Priest:** The blessing of the Lord be upon you, with His grace and compassion and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Then the children kiss the Holy Cross, and the Priest sprinkles them with Holy Water.**

**The end**

упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.

**Лик:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**  
Благослови́.

**Иерей:** **(Воскресѣй из мѣртвых)**  
Хри́сто́с, и́стинный Бог наш,  
моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере,  
святы́х сла́вных и всехва́льных  
Апо́стол, и свята́го **(егоже есть храм,  
и святаго, егоже есть день)**, святы́х  
пра́ведных Богооте́ц Иоакима и  
А́нны, и всех святы́х, поми́лует и  
спасе́т нас, я́ко благ и  
Человеколю́бец.

**Лик:** Ами́нь.

**Иерей, благословляя отроки крестом, глаголет:**

**Иерей:** Благослове́ние Госпо́дне на  
вас, Того́ благода́тию и  
человеколю́бием, всегда́, ны́не и  
прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

**Посем отроцы целуют святы́й крест.  
Иерей же кропит их освященною  
водою.**